

April 3, 2019

Presanctified Liturgy: Wednesday in the 4th Week

3 апреля 2019 года

Среда 4-й седмицы, Крестопоклонной.

Совершается служба Триоди (Креста).

Kontakion for Hours and the Beatitudes	На часах и на изобразительных : кондак Триоди (Креста), глас 7-й: «Не котмú пламенное ору́жие...».
Kontakion of the Cross, Tone 7: No longer doth the flaming sword guard the gate of Eden, / for a strange extinction hath come upon it, even the Tree of the Cross. / The sting hath been taken from death, / and the victory from hades. / And Thou, my Savior, didst appear unto those in hades, saying: // Enter ye again into Paradise.	Конда́к Триоди́ (Креста́), глас 7: Не котмú пламенное ору́жие/ хранит врат Еде́мских:/ на тыя бо найде пресла́вный соу́з Дре́во кресто́ное,/ сме́ртное жа́ло, и а́дова побе́да прогна́ся./ Предста́л бо еси́ Спа́се мой,/ вопи́я сущим во а́де:// вни́дите па́ки в рай.

Presanctified Liturgy: Литургия Преждеосвященных Даров.

http://www.saintjonah.org/presanct/presanct_w4.htm	http://www.patriarchia.ru/bu/2019-04-03/ https://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe_Bogosluzhenie/minej-mart/22_1
Wednesday in the 4th Week	Среда 4-й седмицы Великого поста. Крестопоклонной.
Presanctified Liturgy:	На вечерне с Литургией Преждеосвященных Даров – кафизма 18-я.
	Начиная с этого дня до Великой Среды (включительно) на всех Литургиях Преждеосвященных Даров добавляется ектения о «готовящихся ко Святому Просвещению» (т. е. к Таинству Крещения).
At Lord, I have cried ..., 10 Stichera are sung, 6 from the Triodion; four Stichera from the Menaion (repeating the first). Glory ..., Both now ..., in Tone 8: (Today He Who is in essence unapproachable,)	На «Господи, воззвах» стихиры на 10: Триоди – 6; И Минеи 4. (Сщмч. Васи́лия, пресвитера Анки́рского.) «Слава» «И ныне» – Триоди, глас 8-й: «Днесь Неприкоснове́нный Суще́ством...»
(10) Reader: Bring my soul out of prison, / That I may confess Thy name.	Чтец: Изведи́ из темни́цы ду́шу мою́, / Испове́даться и́мени Твоему́.
Tone 4: The Fast that brings us blessings has now reached it midmost point; / it has helped us to receive God's grace in the days that are past, / and will bring us further benefit in the days still to come. / For by continuing in what is right we attain yet greater gifts. / We therefore cry to Christ, the giver of all good: / O Thou who for our sakes hast fasted and endured the Cross, / make us worthy to share uncondemned in Thy divine Passover. / May we	глас 4 По́ст благи́х ходата́й, / своё преполове́ние ны́не введé, / прешедшими дёньми благоугодив, / и прочими поль́зование предложив: / и́бо благи́х напряже́ние, мно́жайшее благодея́ние творит. / Те́мже все́х благи́х да́телю Христу́ благоугожда́юще, вопи́ем: / пости́вьйся на́с ра́ди, и распя́тие претерпе́вый, / неосу́ждены на́с сподо́би, причасти́тся и

spend our lives in peace // and rightly glorify Thee with the Father and the Spirit.	Божественныя Пасхи Твоя, // в мире пожившия, и достойно со Отцем Тебе и Духом славящия.
Reader: The righteous shall wait patiently for me, / Until Thou shalt reward me.	Чтец: Мене ждут праведницы, / Дондеже воздаси мне.
Tone 5: If we look for a spiritual recompense, / let us perform our good deeds in secret; / let us not proclaim them in the streets / but keep them hidden in our hearts. / Then He Who sees the secrets of all men will reward us for our abstinence. / Let us complete the Fast, not with a sad countenance, / but praying in the inner chamber of our souls; / and without ceasing, let us cry: / Our Father Who art in heaven, / lead us not into temptation, we pray, // but deliver us from the evil one.	Глас 5: В тайне добродетели делающих, / духовная воздаяния чающих, / не посреде торжищ и распутий являют сия, / но внутрь сердца носят паче: / и всех Видяй бываемая в тайне, / мзду воздержания подаёт нам. / Пост совершаем, не сетующе лица, / но в клетех душ наших молящися, непрестанно возопийм: / Отче наш, Иже еси на Небесех, / не введи нас во искушение, молимся, // но избави нас от лукаваго.
(8) Reader: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.	Чтец: Из глубины возвах к Тебе, Господи / Господи, услыши глас мой.
Your souls, O holy martyrs, / were filled with an insatiable love; / not denying Christ ye endured great sufferings and torments, / and ye cast down the tyrant's pride. / Ye kept the Faith unaltered and unharmed, / and now have gone to dwell in heaven, / since ye have boldness before Christ, / pray that peace be given to the world, // and to our souls great mercy.	Глас 5: Мученичен: Несытною любовью души, / Христа не отвергостеся святии мученицы, / иже различныя раны страстей претерпевше, / мучителей дерзость низложисте, / непреклонну и невредиму веру сохранивше, / на Небеса преставистеся. / Темже и дерзновение получивше к Немю, / просите даровати мир миру, // и душам нашим велию милость.
Reader: Let Thine ears be attentive, / To the voice of my supplication.	Чтец: Да будут уши Твои внимлюще / Гласу моления моего.
Tone 1: Let us wash our souls clean in the waters of the Fast, / and, approaching the precious and honored Cross of the Lord, / let us venerate it in faith; / let us draw from it divine enlightenment, // gathering the fruit of eternal salvation, peace and great mercy.	глас 1. Поста водою, души вси омьим, / и приступивше к честному и животворящему Кресту Господню, / верою поклонимся, Божественное просвещение почерпающе, / и вечное спасение ныне приобретающе, // мир и велию милость.
(6) Reader: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? /	Чтец: Аще беззакония азриши, Господи, Господи, кто постоит? /

For with Thee there is forgiveness.	Яко у Тебѣ очищѣние есть.
O Cross, glory of the apostles, / attended by principalities and powers and archangels, / keep safe from all harm those that venerate thee. / Grant us to follow rightly to the end the divine path of abstinence, // and to reach the day of salvation when we too shall be saved.	Апóстолов похвалó Крѣсте, / егóже окружают Начáла, Сíлы, Архáнгели, / покланяющияся тебѣ от всякаго вреда спасáй, / и Божѣственное пóприще воздержáния / нáс сподóби дóбре совершáющия, // дѣнь спасíтельный достíгнути, íмже и спасаѣмся.
Reader: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath waited patiently for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.	Чтец: Íмене рáди Твоегó потерпѣх Тя, Гóсподи, потерпѣ душá моя в слóво Твое, / Уповá душá моя на Гóспода.
Tone 7: As we venerate today the Cross of the Lord, let us cry: / Rejoice, Tree of Life, victor over hell; / rejoice, joy of the world and slayer of corruption, / for by thy power thou scatterest the demons! / Strong support of the faithful, weapon that cannot be broken, // we pray thee, guard and sanctify those who show thee honor.	глас 7: Днѣсь Кресту́ Гспóдню покланяющеся возопи́м: / рáдуйся дрѣво жízни, áда разорíтелю. / Рáдуйся рáдосте мíра, и тлѣния потребíтелю. / Рáдуйся, бѣсы прогоняя́й сíлою твоѣю, / вѣрных утверждѣ́ние, ору́жие нерушíмое, // облобызáющия т́я соблюди́, освятí, мо́лимся.
Neiromartyr Basil of Ancyra:	и стихиры Минеи– 4 (Сщмч. Васíлия, пресвитера Анкíрского.).
(4) Reader: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.	Чтец: От стра́жи у́тренняя до но́щи, от стра́жи у́тренняя / Да упова́ет Изра́иль на Гóспода.
Tone 4: Adorned with the vesture of the priesthood, / thou didst serve God like an angel, / offering sacrifice unto Him Who appeared in material flesh for our sake, / O Basil of great renown, / wherefore, thou wast slaughtered like a perfect lamb, / wast a pure sacrifice, / and hast now been offered up / upon the altar of heaven. / For which cause, with joyful voices / we ever call thee blessed, crying out to thee: / Pray thou unceasingly, // that our souls be saved! (2)	глас 4: Свящѣ́нства одѣждею укра́шен, / Бо́гу служíл еси́, я́коже А́нгел, / вѣщною нас рáди плóтию я́вльшемуся, / жря́й, Васíлие великоименíте. / Отню́дуже, я́ко овчá совершѣ́нное, заклáлся еси́, / и чíстая жѣ́ртва был еси́, / и принѣслся еси́ ны́не в Го́рний жѣ́ртвенник. / Тѣмже ты рáдостными глáсы / прíсно ублажа́ем, вопи́юще ти: / моли́ непрестáнно / спастíся душáм нáшим. (2)
Reader: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.	Чтец: Я́ко у Гóспода мíлость, и мнóгое у Негó избавлѣ́ние, / И Той избáвит Изра́иля от всех беззакóний егó.
Adorned with the vesture of the priesthood, /...	Свящѣ́нства одѣждею укра́шен, /...

<p>(2) Reader: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</p>	<p>Чтец: Хвалі́те Го́спода вси язы́цы, / Похвалі́те Его́ вси лю́дие.</p>
<p>When thy skin was flayed off /by the unjust judge, / thou didst endure pangs, / looking forward to an end without pain, O glorious one, / and to the honors prepared for those who suffer; / and, tempered in fire like steel, / thou becamest a well- forged sword of heaven, O most blessed one, / cutting down all the hosts of the enemy. / Wherefore, rejoicing, every nation of the pious / doth honor thee today, / O valiant minded athlete, // right glorious Basil.</p>	<p>Отъя́тей б́ывши ко́жи/ судо́м непра́ведным,/ боле́зни претерпе́л еси́,/ взира́я к кончи́не неболе́зненной, сла́вне,/ и к по́честем, страда́вшим угото́ванным,/ огне́м же обостра́емь, я́ко желе́зо,/ небокова́нен был еси́, всеблаже́нне, меч,/ вся посека́я вра́жия полки́./ Те́мже ты счита́ет дне́сь/ всяк благоче́стивых язы́к, ра́дующся,/ страда́льче добле́му́дренне,/ досто́славне Васи́лие.</p>
<p>Reader: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</p>	<p>Чтец: Я́ко утверди́ся ми́лость Его́ на нас, / И и́стина Госпо́дня пребыва́ет во век.</p>
<p>Adorned with divine wounds, /bound, thou didst hasten from city to city, / thereby binding the tyrant / and setting aright the steps of thy feet; / and when thou didst enter the city of Caesarea, / wherein thou didst receive thy blessed end, / thou didst straightway ascend, crowned, /to the city of heaven. / And now thou standest / before God the King. / Him do thou entreat, // that He save and enlighten our souls.</p>	<p>Укра́шен ра́нами Божество́нными,/ от гра́да во град, связа́н, те́кл еси́,/ связа́уй мучи́теля,/ и твои́х стоп шестви́е испра́вляя,/ и а́бие в Кесари́йский град вше́д,/ в том коне́ц блаже́нный прия́л еси́,/ и ко гра́ду Небе́сному венце́носен возше́л еси́,/ и Бо́гу Царю́ ны́не предсто́иши,/ Его́же моли́/ спасти́ и просвети́ти ду́ши на́ша.</p>
	<p>«Слава» «И ныне»: Триоди, глас 8-й: «Дне́сь Неприкоснове́нный Суще́ством...»</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Tone 8 [from Triodion, p. 349]: Today He Who is intangible in essence / becometh tangible to me / and undergoeth suffering, freeing me from the passions. / He Who granteth light to the blind / is spat upon by the mouths of the iniquitous, / and giveth His shoulders over to stripes / for those who have been made captive. / And the pure Virgin Mother, / seeing Him upon the Cross, cried aloud in pain: / "Woe is me, O my Child! / What is this that Thou hast done? / Thou Who art comely in beauty beyond all men / dost show Thyself to be bereft of breath and sight, / lacking in appearance and beauty. / Woe is me, O my Light! / I cannot look upon Thee asleep. / I am wounded within, / and a</p>	<p>глас 8: Дне́сь Неприкоснове́нный Суще́ством, / прикоснове́н мнѣ быва́ет, / и стра́ждет Стра́сти, свобожда́я мя́ от страсте́й, / свѣт подава́я слепы́м, / от беззако́нных устѣн оплева́ется, / и даѣт плещи́ за плене́нныя на ра́ны. / Сего́ Чи́стая Де́ва и Ма́ти на Крестѣ́ зря́щи, / боле́зненно веща́ше: / увы́ Мнѣ́ Ча́до Моѐ, что́ сие́ сотвори́л еси́? / кра́сный добро́тою па́че всѣ́х челове́к, / бездыха́нный, беззра́чный явля́ешися, / не имѣ́я ви́да, ниже́ добро́ты: / увы́ Мнѣ́ Мо́й Све́те, / не могу́ спя́ща зре́ти Тя́, утробо́ю уязвля́юся, / и лю́тое ору́жие се́рдце Моѐ́ прохо́дит. / Воспева́ю</p>

cruel sword passeth through my heart! / I hymn Thy sufferings, / I worship Thy loving-kindness. // O Long-suffering One, glory be to Thee!	Тво́я Стра́сти, поклоня́юся благоутро́бию Твоему́: // Долготерпели́ве сла́ва Тебе́.
--	---

Prokimenon and Old Testament Reading	Прокимены и чтение паримий Триоди
Prokeimenon, Tone 4: Blessed is the Lord, the God of Israel, / Who alone doeth wonders. Stichos: O God, give Thy judgment to the king, and Thy righteousness to the son of the king.	Прокимен, глас 4-й: Благословен Госпо́дь Бог Изра́илев, / творя́й чуде́са Еди́н. Стих: Бо́же, суд Твой ца́реви даждь, и пра́вду Твою́ сы́ну ца́реву.
A READING FROM THE BOOK OF GENESIS (9:18-10:1) The sons of Noe which came out of the ark, were Sem, Cham, Japheth. And Cham was father of Chanaan. These three are the sons of Noe, of these were men scattered over all the earth. And Noe began to be a husbandman, and he planted a vineyard. And he drank of the wine, and was drunk, and was naked in his house. And Cham the father of Chanaan saw the nakedness of his father, and he went out and told his two brothers without. And Sem and Japheth having taken a garment, put it on both their backs and went backwards, and covered the nakedness of their father; and their face <i>was</i> backward, and they saw not the nakedness of their father. And Noe recovered from the wine, and knew all that his younger son had done to him. And he said, Cursed be the servant Chanaan, a slave shall he be to his brethren. And he said, Blessed <i>be</i> the Lord God of Sem, and Chanaan shall be his bond-servant. May God make room for Japheth, and let him dwell in the habitations of Sem, and let Chanaan be his servant. And Noe lived after the flood three hundred and fifty years. And all the days of Noe were nine hundred and fifty years, and he died. Now these <i>are</i> the generations of the sons of Noe, Sem, Cham, Japheth; and sons were born to them after the flood.	1. Бытія́ чтéние. Быт 9:18–29; 10:1 Бы́ша сы́нове Но́евы изше́дшии из ковче́га: Сим, Хам, Иа́фет, Хам же бы́ше оте́ц Ханаа́нь. Три́е сии́ суть сы́нове Но́евы, от сих расе́яшася по все́й земли́. И нача́т Но́е челове́к де́латель бы́ти земли́, и насади́ виногра́д, и испи́ от вина́, и упи́ся, и обнажи́ся в дому́ свое́м. И ви́де Хам, оте́ц Ханаа́нь, наготу́ отца́ свое́го, и изше́д вон пове́да обо́ма бра́тома свои́ма. И взёмше Сим и Иа́фет ри́зу, возложи́ша ю́ на обе́ ра́ме свои́, и идо́ша вспя́ть зря́ще, и покры́ша наготу́ отца́ свое́го, и лице́ их вспя́ть зря, и наготы́ отца́ свое́го не ви́деша. Истрезви́ся же Но́е от вина́, и разуме́ елика́ сотвори́ ему́ сын его́ юне́йший. И рече́: про́клят бу́ди Ханаа́н о́трок, раб бу́дет бра́тиям свои́м. И рече́: благослове́н Госпо́дь Бог Си́мов, и бу́дет Ханаа́н о́трок раб ему́. Да распро́странит Бог Иа́фета, и да всели́тся в селéниих Си́мовых, и да бу́дет Ханаа́н раб ему́. Поживе́ же Но́е по пото́пе лет три́ста пятьдеся́т. И бы́ша вси́ дни Но́евы, лет де́вять сот пятьдеся́т, и у́мре. Сия́ же суть бытія́ сынóв Но́евых, Си́ма, Ха́ма, Иа́фета, и роди́шася им сы́нове по пото́пе.
Русский: Сыновья Ноя, вышедшие из ковчега, были: Сим, Хам и Иафет. Хам же был отец Ханаана. Сии трое были сыновья Ноевы, и от них населилась вся земля. Ной начал возделывать землю и насадил виноградник; и выпил он вина, и опьянел, и лежал обнаженным в шатре своем. И увидел Хам, отец Ханаана, наготу отца своего, и выйдя рассказал двум братьям своим. Сим же и Иафет взяли одежду и, положив её на плечи свои, пошли задом и покрыли наготу отца своего; лица их были обращены назад, и они не видали наготы отца своего. Ной проспался от вина своего и узнал, что сделал над ним меньший сын его, и сказал: проклят Ханаан; раб рабов будет он у братьев своих. Потом сказал: благословен Господь Бог Симов; Ханаан же будет рабом ему; да распространит Бог Иафета, и да вселится он в шатрах Симовых; Ханаан же будет рабом ему. И жил Ной после потопа триста пятьдесят лет. Всех же дней Ноевых было девятьсот пятьдесят лет, и он умер. Вот родословие сынов Ноевых: Сима, Хама и Иафета. После потопа родились у них дети.	
Prokeimenon, Tone 4: But it is good for me / to cleave unto God.	Проки́мен, глас 4: Мне же прилеплѣтися Бо́гови / блага́ есть.

<p>Stichos: How good is God to Israel, to them that are upright of heart.</p>	<p>Стих: Коль благ Бог Израїлев, правым сердцем.</p>
<p>A READING FROM THE BOOK OF PROVERBS (12:23-13:9)</p> <p>An understanding man is a throne of wisdom; but the heart of fools shall meet with curses. The hand of chosen men shall easily obtain rule; but the deceitful shall be for a prey. A terrible word troubles the heart of a righteous man; but a good message rejoices him. A just arbitrator shall be his own friend; but mischief shall pursue sinners; and the way of ungodly men shall lead them astray. A deceitful man shall catch no game; but a blameless man is a precious possession. In the ways of righteousness is life; but the ways of those that remember injuries <i>lead</i> to death. A wise son is obedient to his father: but a disobedient son will be destroyed. A good <i>man</i> shall eat of the fruits of righteousness: but the lives of transgressors shall perish before their time. He that keeps his own mouth keeps his own life: but he that is hasty with his lips shall bring terror upon himself. Every slothful man desires, but the hands of the active are diligent. A righteous man hates an unjust word: but an ungodly man is ashamed, and will have no confidence. There are <i>some</i> who, having nothing, enrich themselves: and there are <i>some</i> who bring themselves down in <i>the midst of</i> much wealth. A man's own wealth is the ransom of his life: but the poor endures not threatening. The righteous always have light: but the light of the ungodly is quenched. Crafty souls go astray in sins: but just men pity, and are merciful.</p>	<p>2. Притчей чтение. Притч 12:23–28; 13:1–9</p> <p>Муж разумивый престол чувствия, сердце же безумных срящет клятвы. Рука избранных одержит удобь, лстивии же будут в пленении. Стрaшное слово сердце мужа праведна смущает, весть же благая веселит его. Разумив праведник себе друг будет, мысли же нечестивых некротки. Согрешающих постигнут злая, путь же нечестивых прельстит я. Не улучит лстивый ловитвы, стяжание же честное муж чистый. В путех правды живот, путие же злопомнящих в смерть. Сын благоразумный послушлив отцу, сын же непокорливый в погибель. От плодов правды снесть благий, души же беззаконных погибают безвременно. Иже хранит своя уста, соблюдает свою душу, продерзивый же устнама, устрашит себе. В похотех есть всяк праздный, руки же мужественных в прилежании. Словесе неправедна ненавидит праведник, нечестивый же стыдится, и не возымет дерзновения. Правда хранит незлобивыя, нечестивыя же злы творит грех. Суть богатяще себе, ничесоже имуще, и суть смиряющесе во мнозе богатстве. Избавление мужа души свое ему богатство, нищий же не терпит прещения. Свет праведным всегда, свет же нечестивых угасает, души лстивыя заблуждают во гресех, праведнии же щедрят и милуют.</p>
<p>Русский: Человек рассудительный скрывает знание, а сердце глупых высказывает глупость. Рука прилежных будет господствовать, а ленивая будет под данью. Тоска на сердце человека подавляет его, а доброе слово развеселяет его. Праведник указывает ближнему своему путь, а путь нечестивых вводит их в заблуждение. Ленивый не жарит своей дичи; а имущество человека прилежного многоценно. На пути правды – жизнь, и на стезе её нет смерти. Мудрый сын слушает наставление отца, а буйный не слушает обличения. От плода уст своих человек вкусит добро, душа же законопреступников – зло. Кто хранит уста свои, тот бережет душу свою; а кто широко раскрывает свой рот, тому беда. Душа ленивого желает, но тщетно; а душа прилежных насытится. Праведник ненавидит ложное слово, а нечестивый срамит и бесчестит себя. Правда хранит непорочного в пути, а нечестие губит грешника. Иной выдает себя за богатого, а у него ничего нет; другой выдает себя за бедного, а у него богатства много. Богатством своим человек выкупает жизнь свою, а бедный и угрозы не слышит. Свет праведных весело горит, светильник же нечестивых угасает. Души коварные блуждают в грехах, а праведники сострадают и милуют.</p>	

And the rest of the Liturgy of the Presanctified Gifts. / «Да исправится молитва моя...», и прочее последование Литургии Преждеосвященных Даров (по обычаю).